A TRANSLATION ANALYSIS OF INTERROGATIVE SENTENCES
IN SUBTITLING OF THE SOCIAL NETWORK MOVIE

RESEARCH PAPER

Submitted as a Partial Fullfillment of the Requirements
for Getting Bachelor Degree of Education
in English Department

by
ANISA LATIF IFTITAH
A320080018

SCHOOL OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA
2012
A TRANSLATION ANALYSIS OF INTERROGATIVE SENTENCES
IN SUBTITLING OF THE SOCIAL NETWORK MOVIE

RESEARCH PAPER

Proposed by:
ANISA LATIF IFTITAH
A320080018

Approved by:

First Consultant
Dra. Dwi Haryanti, M. Hum

Second Consultant
Anam Sutopo, M. Hum
ACCEPTANCE

RESEARCH PAPER

A TRANSLATION ANALYSIS OF INTERROGATIVE SENTENCES IN SUBTITLING OF THE SOCIAL NETWORK MOVIE

by

ANISA LATIF IFTITAH

A 320 080 018

Accepted and Approved by the Board of Examiners

School of Teacher Training and Education
Muhammadiyah University of Surakarta

on January, .. 2012

Team of Examiners:

1. Dra. Dwi Haryanti, M. Hum (Chair Person)
2. Anam Sutopo, S.Pd., M. Hum (Member I)
3. Dra. Malikatul Laila, M. Hum (Member II)

Dean,

Drs. Sofyan Anif, M.Si

NIK. 547
I hereby assert that there is no plagiarism in this research paper. There is no other work that has been submitted to obtain the bachelor degree and as far as I am concerned there is no opinion that has been written or published before, except the written references which are referred in this paper and mentioned in the bibliography. If any incorrectness is proved in the future dealing with my statement above, I will be fully responsible.

Surakarta, January 2012

The Writer

Anisa Latif Iftitah
MOTTO

Dan aku tidak membebaskan diriku (dari kesalahan), karena sesungguhnya nafsu itu selalu menyuruh kepada kejahatan, kecuali nafsu yang diberi rahmat oleh Rabbku, sesungguhnya Rabbku Maha Pengampun lagi Maha Penyayang.

(QS.12: 53)

The more you give the more you get

(the writer)
DEDICATION

This research paper is whole heartedly dedicated to:

♥ My beloved parents

♥ My beloved brothers and sisters

♥ My beloved friends
ACKNOWLEDGMENT

Alhamdulillahi Robbil ‘aalamin, all praise be to Allah SWT, Lord of the world, the Most Merciful, the Most Beneficent, who bless the writer so that she can finally accomplish writing this research paper as a partial fulfillment of the requirements for getting Bachelor Degree of Education. Praise to our greatest Prophet Muhammad SAW, his family, his companions, and his followers. Amin.

In addition, the writer would like to say her gratitude to everyone who has given their advices, helps, and supports in accomplishing this research paper. Thus, the writer would like to express her great gratitude and appreciation to:

1. Drs. H. Sofyan Anif, M. Si., the Dean of School of Teacher Training and Education of Muhammadiyah University of Surakarta,
2. Titis Setyabudi S.S. M. Hum, the Head of English Department of School of Teacher Training and Education,
3. Dra. Dwi Haryanti, M. Hum, as the first consultant, who has given guidance, advise, help and information patiently during the arrangement of the research paper,
4. Anam Sutopo, M. Hum, the second consultant, who has given help, advice, correction, and guidance in accomplishing this research paper,
5. Mrs. Endang Fauziati, as her former academic consultant that has given guidance during the study,
6. Her beloved parents “Bapak and Ibuk”, for the prayer, love, support, care, and all their sacrifices,

7. Her sweetie brothers and sisters, Rofik, Ilham, Ana, Uli, and Kia for all the jokes, care, and support,

8. Her dearest friends in class A, for being her best friend and giving spirit and sweet friendship,

9. Her best friend, Irfi, Dyah, Asa, Rina, Aryun, Anin, for the sweet memories,

10. Her friends in PPL SMA Muhammadiyah 3, 2011,

11. Her closed friends (Vyan, Gunawan, Yogi, Oka, Yuni, Didi, Arsih, and Mbah e), who have given support, laugh and different thing for her,

12. All member of Yaquties, and

13. All of her families, friends, and teachers that cannot be mentioned one by one, who have support her a lot.

Last but not least, the writer realizes that this research is far from being perfect. Therefore, she would like to invite comment and suggestion to make this research better.

Surakarta, January 2012

The Writer
# TABLE OF CONTENT

COVER ......................................................................................................................... i  
APPROVAL .................................................................................................................. ii  
ACCEPTANCE ............................................................................................................ iii  
TESTIMONY ............................................................................................................... iv  
MOTTO ....................................................................................................................... v  
DEDICATION .............................................................................................................. vi  
ACKNOWLEDGMENT ................................................................................................. vii  
TABLE OF CONTENT .............................................................................................. ix  
SUMMARY .................................................................................................................. xii  

CHAPTER I: INTRODUCTION ...................................................................................... 1  

A. Background of the Study ................................................................. 1  
B. Previous Study ................................................................................................. 6 
C. Limitation of the Study ...................................................................................... 8  
D. Problem Statement ........................................................................................... 9  
E. Objective of the Study ....................................................................................... 9  
F. Benefit of the Study ............................................................................................ 9  
G. Research Paper Organization .......................................................................... 10
CHAPTER II: UNDERLYING THEORY .................................................. 12

A. Translation ............................................................................... 12
   1. Notion of Translation .......................................................... 12
   2. Principle of the Translation .................................................. 13
   3. Process of Translation .......................................................... 14
   4. Translation Equivalence ..................................................... 16
   5. Subtitling ............................................................................. 18

B. Sentence ................................................................................... 19
   1. English Sentence ................................................................. 19
      a. Notion of English Sentence ............................................. 19
      b. Type of English Sentence .............................................. 20
      c. Interrogative Sentence .................................................. 21
   2. Indonesian Sentence ........................................................... 25
      a. Notion of Indonesian Sentence ....................................... 25
      b. Type of Indonesian Sentence ........................................ 25
      c. The Social Network Movie ........................................... 31

CHAPTER III: RESEARCH METHOD ..................................................... 33

A. Type of the Research .............................................................. 33
B. Object of the Research ............................................................ 33
C. Data and Data Source ............................................................... 33
D. Method of Collecting Data ....................................................... 33
E. Technique for Analyzing Data .................................................. 34
CHAPTER IV: RESEARCH FINDING AND DISCUSSION .......... 35

A. Research Finding .................................................... 35

1. The Types of Interrogative Sentences Found in the Social Network Movie .................................. 35

2. The Equivalence of Interrogative Sentences Found in the Social Network Movie and its Subtitle ......... 51

B. Discussion ............................................................... 55

CHAPTER V: CONCLUSION AND SUGGESTION .......... 59

A. Conclusion ................................................................. 59

B. Suggestion ................................................................. 60

BIBLIOGRAPHY ............................................................... 62

VIRTUAL REFERENCES ........................................................ 64

APPENDIX ...........................................................................
SUMMARY

A TRANSLATION ANALYSIS OF INTERROGATIVE SENTENCES IN SUBTITLING OF THE SOCIAL NETWORK MOVIE

This research studies the interrogative sentences in *the Social Network* movie. The objectives of the study are to identify the types of interrogative sentences found in *the Social Network* movie and to describe the equivalence of interrogative sentences found in *the Social Network* movie and its subtitle.

This research is a descriptive qualitative research. The data are in the form of sentences containing interrogative sentence. The data source is *the Social Network* movie. The data are analyzed by using comparing method.

The results of the research show that firstly, there are three types of interrogative sentences, namely; yes-no questions, tag questions, and interrogative-word questions. From 177 data, there are 83 or 47% data belong to yes-no questions (31 or 17,5% data of yes-no questions with tense auxiliary, 41 or 23,2% data of yes-no questions with do auxiliary, and 11 or 6,3% data of yes-no questions with modal auxiliary), 92 or 52% data belong to interrogative-word questions (7 or 4% data of *who*, 48 or 27,1% data of *what*, 6 or 3,4% data of *when*, 3 or 1,7% data of *where*, 16 or 9% data of *why*, and 12 or 6,8% data of *how*), and 2 or 1% data belong to tag questions. These percentages show that interrogative-word question is the most dominant. It is so, because the speakers in the movie want to get more information. Secondly, the equivalence of the data is divided into two, they are; equivalent subtitle and non-equivalent subtitle. From 177 analyzed data, there are 159 or 90% equivalent subtitles and 18 or 10% non-equivalent subtitle. From these percentages, it can be concluded that the translation of interrogative sentences found in *the Social Network* movie into its subtitle is an equivalent translation.

Consultant I

Dr. Dwi Haryanti, M. Hum
NIK. 477

Consultant II

Anam Sutopo, S. Pd., M. Hum
NIK. 849

Dean,

Drs. Sofyan Anif, M. Si
NIK. 547